

# **Unâ Egatuhobyry 7 As Histórias Contadas 7**

**Livro de lendas  
na Língua Bakairí**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,  
edição revista, data de setembro de 1999  
em Cuiabá MT

## **Versão da Internet**

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade  
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade  
2012

Conteúdo sem alteração da  
Edição impressa em setembro de 1999

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil  
Anápolis, GO  
Abril de 2013

Não pode ser vendido

**Veja o link abaixo para os termos de uso:**  
<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>



# Unâ Egatuhobyry 7

As Histórias Contadas 7

Laurinda Komaedâ

Livro de lendas

**BAKAIRÍ**

# **UNÂ EGATUHOBRY 7**

## **As Histórias Contadas 7**

Laurinda Komaedâ

Ilustrações de Davi Alacuai

Livro de lendas

**BAKAIRÍ**

Primeira edição

Composto e impresso pela  
Sociedade Internacional de Linguística - SIL  
Cuiabá, MT

BAKAIRÍ 9.99 – 1.1 C

## AGRADECIMENTOS

A Odil Apacano, Queridinha Egueco, Marineth Meoka Kuruma pela leitura e correção dos textos bakairí e a Armindo Kukure e Queridinha Egueco pela tradução dos mesmos para o português.

A Davi Alacuai pelas ilustrações deste livro.

A Rosália Bezerril de Souza Brito pela revisão do português.

Agradeço também aos líderes bakairí que me convidaram a viver entre eles, especialmente a Gilson Kautu (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (cacique de Painkum). Meus agradecimentos a Doroti Taukane, chefe do Posto Indígena Pakuëra durante o começo do preparo deste livro, e aos caciques de todas as aldeias bakairí por colaborarem em minhas pesquisas linguísticas.

Meus sinceros agradecimentos a Estêvão Taukane, o chefe do Posto, por facilitar o meu acesso à comunidade.

Agradeço à Fundação Nacional do Índio (FUNAI) por conceder autorização para as pesquisas de campo.

Elizabeth L. Camp

Cuiabá, MT

7 de maio de 1998

## **PREFÁCIO**

Este livro tem o propósito de prover material de leitura já conhecido pelos bakairí, histórias que os velhos consideram de alta importância e querem que sejam preservadas. Assim poderão melhorar sua habilidade em ler com entendimento e fluência. Serve como leitura suplementar, em continuação às séries de livros de apoio, de leitura e de lendas na língua bakairí.

Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português, feita por membros da comunidade bakairí.

## ÍNDICE

### **Bakairí**

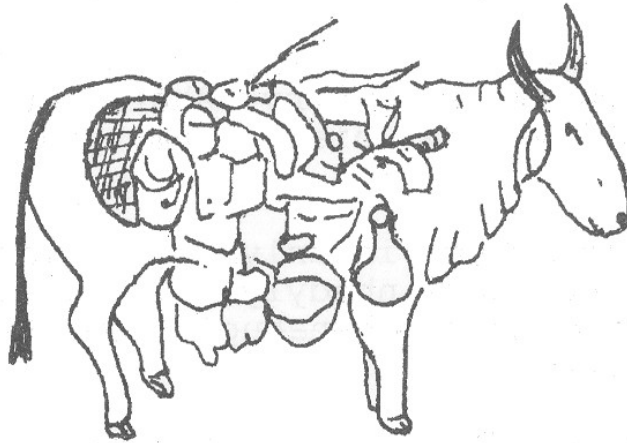
Momo.....	1
Udodo Sapezenru Adyry Ingâsedobyry.....	10

### **Português**

Índice.....	16
Tradução das histórias.....	17

## Momo

Laurinda Komaedâ



Iso igueypy myakânwâm mâkâ momo âwankuem  
nhekyly. Eogunroam, eogunroam warâ  
myakânwândy âewyly.

— Ymenhuwyn-kâ! Ymenhuwyn-kâ!  
Ymenhuwyn-kâ! — kehonram âewyly.

Moo kely târâ iwaguelâ aguely.

— BOH BOH BOH — kely.

— Ah, ânguy xigâ unkâ mâkâ aguenrin-ga?  
Koendâ kuru kâindatoem waha — kely.



Agueondyly:

— Ymenhuwyn-kâ! Ymenhuwyn-kâ!

MOH BOH BOH BOH BOH egatudyly.

— Aukâlâ enram âewyly! Kaikâ ise urâ-kâ.

TÂN, âtâ enu ontaji imeombyry nhentybyem olâ mâkâ aripi. Ipa maunkâ imeombyry tâhârâ idu odaxi idâypymoem lâpylâ Katubiary, Tâmyryku warâ maunkâ imery.

Aituo pylâ tyzemo inhânlymo. HU' mâkâ kulelâ. Eoku paru DEH âmugâ odaxi nhedylymo lelâ. Edy TUTÂM HU' nhedylymo lelâ târâ. Nhenahugâjilymo taynâ, taynâ warâ kehoem toenzepa.

Awylygue olâ HU âwâlâ atârâ eapâry aidyly. XORU XORU XORU idyly. Nhamaloguyly. XORU XORU. Momo XORU XORU aienipyryem, DEH ekozely âtâ ixiguay. HU' egueky. Egueky. Momo BORON BORON BORON. Idâly.



— Anri kuaunkâ idâly-ro.

PORO PORO. Toenzepa mâkâ nhewyem isejiguy awyly. Xina eynynâ kudupi lâwânâ, kareko, kuawi, manare, apa, panakari, pyrâu TUXOK waunlo. Pyrâu lâpylâ karaiwa idamudo ipy, lata lâpylâ, balde, âdydo imeom, toenzeim keba nhewyem awyly. BAUK MYK.

Kopaelâgâem, alâ pylâ eogunru:

— Ymenhuwyn-kâ! Ymenhuwyn-kâ!

BOH BOH keondyly.

— Anrim lâpylâ iseam âewyly.

Alâ saindyly. Âtâ nhamaloguyly XURU XURU XURU XURU. Nyâmpa olâ. HU, alâ idâly BAUK.



Ilâ aitybyem awyly ume imeombyry saindyly kopae.

— Seko! Seko!

— Ânguy âmâ ymery egadopyguenrim?  
Ymeombyry yânze keankâ. Ymeombyry ienagazeze keankâ — kely.

— Xinalâ, seko.

— Âkeá.

Nhenahungâjiguely. Imeombyry âdumyly.  
PUXUM PUXUM.

— Ine waone. Âwase wao sameji.

HU, kozekâ imery maunkâ mâkâ ihuano.

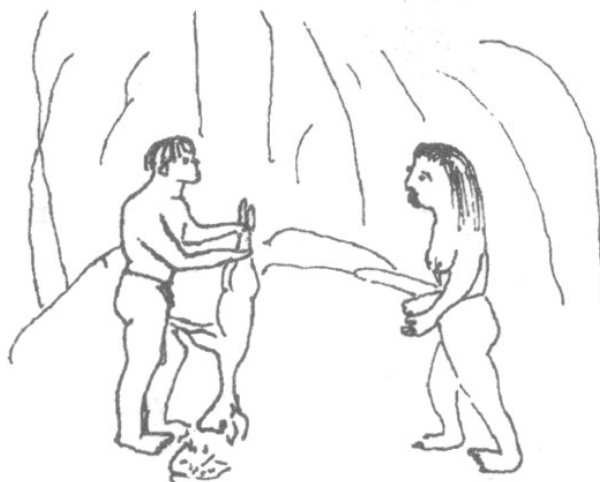
— Âwase wao sameji.

— Wase? Tywase emba winase-ro. Tyaumkeba  
ma wakynre. Urâ kulelâ ma keankâ ânly  
keankâ, seko. Kyzene.

Nhedylymo. HU' kozekâ imery.

— Podo unkâ merâ, uguely, seko.

TA nhâlymo. TO TO HUM.



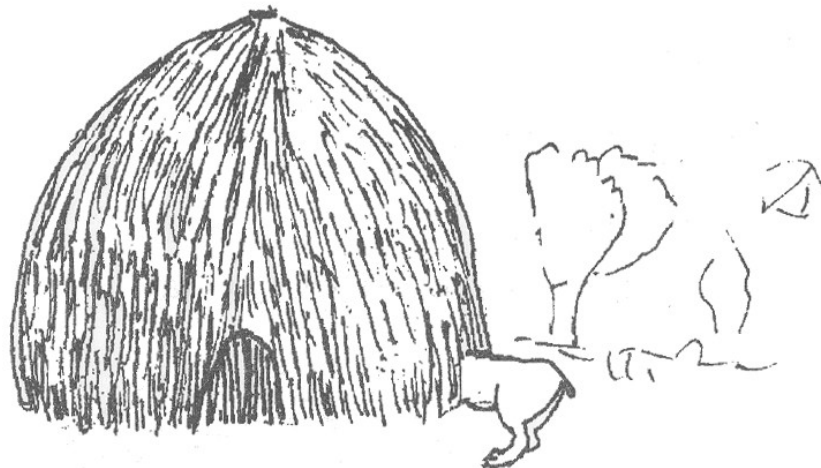
Isebyry âewyly.

— MOMÉ MOMÉ.

— NYKYRA NYKYRA.

— PINRÁ PINRÁ PINRÁ.

SOGO SOGO SOGO egawândylylâ kehoem  
nhâhomo. Até nhâlymo, até TO TO HU.



— Podo kulâ my inanry merâ. Âwankue  
âeni, seko. Kaikâ seko-kâ.

— Tâlâ lâpylâ iseam târâ âewyly.  
Wogumatuo, wogumatuo warâ inanry âewyly  
inanry. Etaungâ autârâ nhamaloguyhobyry  
anhetobyry DEH. Autârâ inanry eguetudybyem  
awyly. Epagudybyem awyly — kely.

— Âkeá, seko.

— Wogumatuo, inanry âewyly inanry.

Typy kua nhentaynlymo.

— Nâbá olegue, seko. Ogumakâ.

— Ymenhuwyn-kâ! Ymenhuwyn-kâ!

BOH BOH BOH!

— Anrim aguely. Anrim wâne aguely. Anrim  
âewyly. Âewyly ise mâkâ.

— Ogumatongâ, seko.

Eogumatondyly.

Âewyly.

— Nâbá, seko. Ogumatongâ.



Iwaguepa kuru egatudondyly. BOH BORO  
BORO BORO.

— Aukâlâ enra âewyly. Ine wao ne. Tâwâlâ  
ise ekozely.

— DEH atârâ inanry. Ilâem ise mâyânlymo.  
Ipa, âewyly.

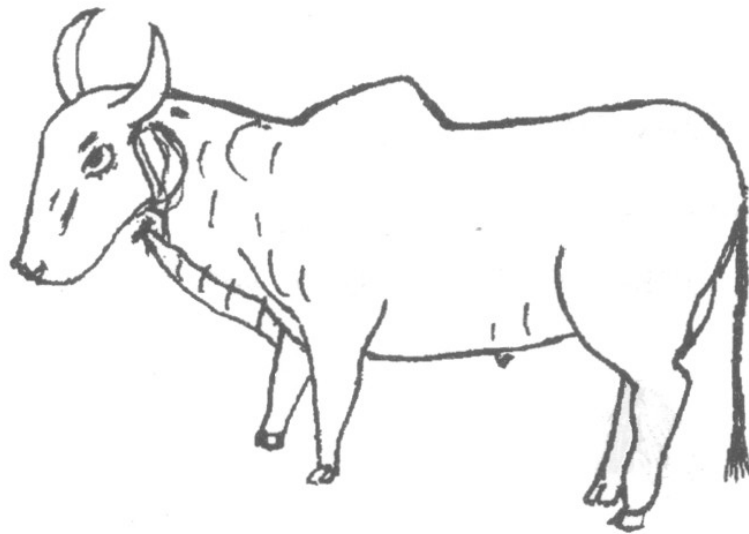
— Nhamaloguyly ise.

IORU IORU IORU. Nhedyly ise-ro.



Aitybyem, DEH, eguetudyly. Eguetudybyem  
awyly ume, ipa, nhâlymo lelâ iwaigoru,  
iukono warâ. Âzekiba kehoem odonlymo. TUK  
nhâlymo. Mâdâgue kulâkâba kehoem eatabaji.  
BORO BORO adapâendyly. Ilâem maunkâ idâly  
lelâ-ro BO RO BO RO BO RO.

— Anrim enram idâly. Kydyakize. Anra idâly. Anra idâly. MYK aguepa idyly. Nihugueagui. Târâ kuaunkâ ihuguely-ro.



Kopaelâgâem emedyly iunupyry târâlâ idâhobyry, idâhobyryam. Ipa, DEH nhedylymo.

Mâkâlâ maunkâ aukâ tapirâ, momolâ. Momolâ awâkâ. Toenzepa tyekeim awylyguelâ, momo kehonly, nygueane unkâ tako-ro. Momo aukâ. Podo keba gâlâ aukâ momo, tâkeze kâinane tako. Adâkelygue tako, tapirâ nâtaymba kâinane. Iwerâ iweompyry kulâ olâ xina tapirâ sâni.

Ipa, isejiguy nhedylymo. Eguetudybyem awyly ume, toenzeim keba isejiguy. Pyrâu lâwânâ. Aituo myani xina idamudo aguehonly:

— Nâbâ, sakâgâ. Sakâgâ. Sakâdaungâ. Sakâdaungâ.

Xina idamudo nakâbyra myakânwâm.

— Pyrâru TA keim sakâgâ. Sakâgâ.

Nakâdaymba. SOK aukâ karaiwado idamudo-ro.

— Sakâgâ. Sakâgâ — kehonwândylâ wânemy.

TAH, karaiwado idamudo mamy sakâmâ.

— Âmâlâ nidâ awârâ — kehonwândymy.

— Awârâ pyrâu pylâ. Tâkagueto samegâ. Samegâ. Samegâ.

TUXO DOK warâ mugutu idamudo XUDUK.

— Âmâlâ nidâ awârâ, kudupi, kai, awârâ modo.

Nahukua idamudo nhuduly. Nhaunkulymo. Adahulymo momo isejiguybyrygue. Warâ kâinane xirâ tako nhegatuly.

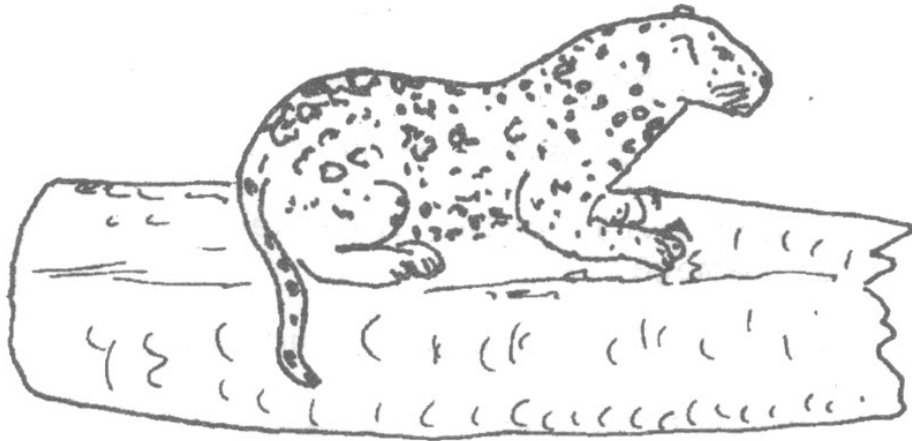
Alâ kulâ wao ise xirâ.





## Udodo Sapezenru Adyry Ingâsedobyry

Laurinda Komaedâ



Sapezenru ingâsedyly mawânkâ udodo.  
Pajikâ maunkâ udodo eodu sâni. Todu  
nhâtobyry wâgâ pylâ mâkâ sapezenru  
ingâsedyly udodo-ro warâ, mâkâ todû sâni  
pyry pajikâ tyân-hoem. Pajikâ tyanwâtoem  
wâne ingâsedyly.

— KAM, Sarinkâ! KAM, Sarinkâ! Wodu  
ânipyry enâtâguygârâ wao. KAM KAM — kely.

Aituo TYDY TYDY TYDY TYDY.

— Aukâlâ wâne isenram âewyly — kely.

Ipa,

— KAM! KAM! KAM! — kely.

Pajikâ sapezenru nhuewenly.

— Âufa. Âufa. Âufa — kely mâkâ pajikâ.

Aituolâ mârâ sapezenru odopâdyly.

— Ah, nodopâdaize. Eagonro ise iwerâ.

Eagonro pylâ ingâseguyly. Sapezenru adyry ingâsedyly.



— KAM! KAM! Kapidowo KAM!

DEH TY TY TY TY TY. Mârâ ma tyewiâse kehoem aguely-ro.

— Awârâ ma keanra wâne ise — kely.

Ipa, âewyly lelâ kehoem mârâ sapezenru.  
Se tukawâze kehoem âewyly. Imeomkeba se  
nhukawâdyly, ânwanri kehoem.

TEK ânwanri wâgâ mâkâ pajikâ. Ipa, DEH  
mârâ sawo nhamely lelâ kehoem. BOH,  
inwinzakely. Ipa, mâkâ pajikâ TOH HUM myarâ  
kehoem pajikâ ihuguely.



— Awâkâlâ! Awâkâlâ! Aukâlâ odu ânipyry.  
Odu ânipyry sawâkâ.

— Aukâlâ! Aukâlâ!

Ipa, sawâse wâne. Sawâse wâne. BAUK  
nhemakehonly lelâ.

— Mawâtai?

— Kanwâpyra lâgâlâ aze. Semakehoanguize.

— Aku âmâ! Odu ânipyry mawâtoem olâ anze, sapezenru xina ingonodyly anze, odu ânipyry mawâtoem wâne. Âdaituoka mawâpyra mawyly? Sapezenru xina nigonotailâ —kehonly.

Aituo mâkâ XYDYK udodo, tohogueba idyly mâkâ pajikâ tyemakehonduo.

Aituo idâly. Mâkâ idâly-ro. TEK udodo pajikâ nhedyly. Aituo,

— Nho, ywâtâ, wodu ânipyry.

— Odu ânipyry? Odu kâmpya urâ-ro, ywâtâ. Odu kântaymba urâ.

— Wodu mâdâ wâne-ro, ywâtâ.

— Odu kântaymba, ywâtâ. Aguiom ani xina-ro, ywâtâ. Agui xina, tombira inwyem, matahu inwyem, kongui inwyem, warâ ani xina-ro. Agui ani xina-ro. Urâ keba enram. Urâ keba keanze amygueho, ywâtâ.

— Âkeá?

XYRYK igoru nhedyly.



— Âdaito wânâ xirâ, ywâtâ?

— Âdaito keba gâlâ awârâ. Wodu iwoiry awârâ — kely.

XRYRK, eseguinoem.

— Wodu iwoiry awârâ.

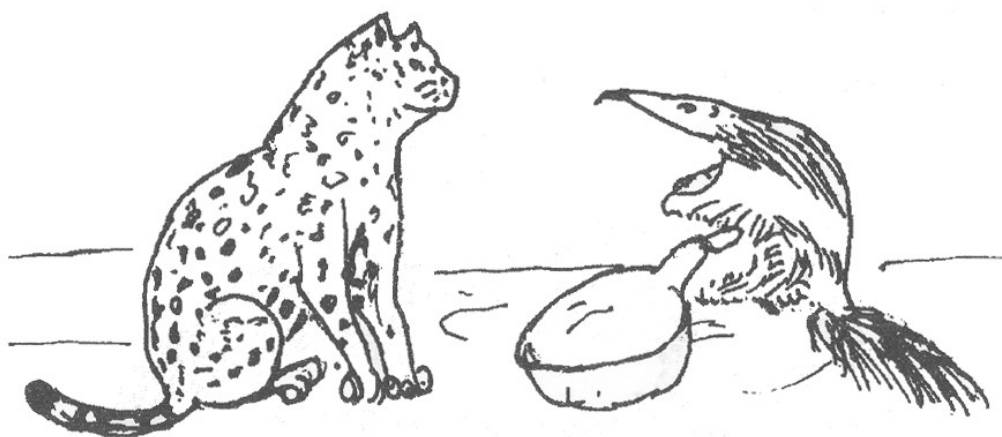
— Âkeá?

— Wodu kâinwoiwato awârâ.

Ixigu etary mârâ, eodu iwoiry etary keba gâlâ, ixigu etary.

— Âdara wânâ xirâ emyly? Âdaka xirâ aiedyly podo iwoiry?

— HÂM kekâ odaxiam. HÂM kekâ. Warâ mawânâ aiedyly.



Ipa, HÂM kely tuodaxiam udodo. HA, ipa, toenzeim keba lâgâlâ mârâ ixigu iwângu, pajikâ ixigu. Ilâem ma TULU TULU TULU. Udodo ekozely. HO!

— In-hinho. In-hinho. Awylygue "Âdyka xirâ? Âdyka xirâ?" Waypa ikâ — kely.

— Âdy lelâ ma minase.

Ipa, udodo HO ekozeybyem awyly umelâ mâkâ pajikâ idâly. Âwiendyly. BAUK.

Mâkâ xuaguely, ekozeybyem. Nhuinly. MYK, ipa. Warâ merâ pajikâ.

Alâ kulâ merâ pajikâ wao.



## ÍNDICE

Momo.....	17
A Onça Chamou o Vento.....	19

## Momo

Havia uma mulher cujo marido tinha falecido. Toda tarde ela chorava, lamentando a morte dele, dizendo “Coitado do meu marido! Coitado dele!” Uma tarde, quando ela estava chorando, o bicho que chamamos de “momo” a ouviu gritando. (Esse bicho era parecido com touro e carregava muitas coisas nas costas.) Quando a ouviu, ele urrou de longe, fazendo muito barulho.

— Ah, quem está fazendo esse barulho? — disse a mulher que parou de chorar para escutá-lo.

Ela lamentou de novo:

— Coitado do pai do meu filho! Coitado do pai do meu filho!

Ouvindo o lamento, o bicho, o “momo”, correu, as coisas que carregava fazendo muito barulho.

— O bicho vem mesmo! Coitada de mim! — disse a viúva consigo mesma.

Os filhos da mulher, antes de irem para o mato, tinham arrumado uma rede para sua mãe no meio dos esteios, num canto da casa, deixando-a sozinha com bebida numa panela de barro e com a porta bem amarrada para proteger a mãe. Na nossa língua bakairí, os filhos dela eram chamados de Katubiary e Tâmyryku.

O bicho “momo” chegou à casa onde estava a mulher e tentou entrar, chuçando de cima com sua borduna, mas sem sucesso. Depois de tentar entrar, ele se deitou de tanta canseira. Ficou no chão alguns minutos e depois se levantou e foi embora.

Nas costas ele carregava muitas coisas, tanto as que pertenciam aos índios antigos como cuia, peneira, esteira de coar, apă, esteira de massa e flecha, como as que pertenciam ao avô dos brancos, como a arma de fogo, lata e balde. Muitas coisas mesmo estavam nas costas dele.

No outro dia também a viúva estava chorando, lamentando a morte do marido:

— Coitado do pai do meu filho! Coitado do pai do meu filho!

No dia seguinte, quando o animal chamado “momo” ouviu esse choro, ele foi correndo para a casa dela. Enquanto ele corria, as coisas que estava carregando nas costas faziam muito barulho.

— Lá vem ele! Vem de novo! — disse a viúva.

Ele chegou e subiu na casa onde começou a chuçar de novo com uma vara comprida. Mas não conseguiu entrar e matar a mulher. Então ele foi embora.

Depois dele ir embora, chegaram os filhos da mulher, chamando:

— Mamãe! Mamãe!

Ela perguntou:

— Quem são vocês com vozes parecidas com as dos meus filhos? Os meus filhos me deixaram. Eles judiaram de mim.

— Somos nós mesmos, mamãe — responderam.

— Ah, são vocês.

Ela desatou a corda com que a porta tinha sido amarrada e os dois entraram na casa.



— Esperem. Vou deitar a sua sobrinha, filha da sua irmã, na rede.

A mulher falou assim porque ela estava com um filhote de veado no braço. Mas ouvindo isto, um dos rapazes falou:

— Sobrinha? Não tenho sobrinha nenhuma, pois não tenho irmã. Deixamos você sozinha, mamãe. Vamos ver essa de quem você está falando.

Eles viram aquele que estava nos braços da mãe. Era um filhote de veado.

— Este aqui é comida, mamãe — disseram e o mataram.

Enquanto isto, a mãe daquele que tinha sido morto chegou chamando o filhote.

— Está dormindo — respondeu a viúva.

A veada continuou chamando para saber se os dois rapazes estavam na casa, pois ela tinha medo de ser morta por eles.

A mãe deles respondeu:

— Os dois não estão aqui comigo.

Então ela entrou pelo vão da casa e eles a mataram, dizendo:

— Coitado da nossa mamãe. Esta aqui é quem estava perseguindo você. A gente pode comê-la.

A mãe respondeu para eles:

— Tem também outro animal que vem sempre. Cada vez que choro, ele vem. Olhem onde ele começou a furar a casa. Ele sempre vem, tenta entrar, deita no chão e depois vai embora.

— Ah, é assim, mamãe?

— Quando choro, ele vem — disse ela.

Eles começaram a arrumar as suas flechas.

— Está bem, mamãe. Chore para ele vir de novo.

— Coitado do pai do meu filho! Coitado do pai do meu filho! — lamentou a viúva.

E com o choro começou de novo o barulho da chegada do “momo”.

— Lá está ele. Escuta. Ele vem.

— Chore de novo, mamãe.

Ela chorou de novo e o animal chegou mais perto.

— Está bem, mamãe. Chore de novo.

O animal chegou, correndo mais rápido, e as coisas que carregava nas costas faziam muito barulho.

— Ele já vem. Esperem. Ele vai cansar. Aí é a hora de vocês o matarem — disse a mãe deles.

Ele chegou e ela disse aos filhos:

— Ele vai começar a furar a casa.

O animal grande bateu sua vara na casa, cansou e deitou no chão.

Vendo isto os dois irmãos começaram a flechá-lo. Arcaram as flechas e o flecharam no

lugar certo, no sobaco. Mas ele não morreu naquele momento. Assustado, ele foi embora correndo.

— Está indo embora. Nós o acertamos. Lá vai ele. Lá vai ele. Parou de fazer barulho. Caiu e ficou quieto. Amanhã vamos procurá-lo — disseram eles.

No outro dia eles foram e viram o sangue do animal que tinha caído por onde ele tinha passado. Eles foram acompanhando o sangue pingado e o viram.

Era chamado de “momo” por nossos antepassados. Para nós, este animal era o que agora chamamos de boi. Meu avô sempre dizia que foi chamado de “momo” porque carregava muitas coisas nas costas. “Esse `momo` não era de comer,” sempre dizia ele, e por isso nunca comia a carne de gado. Mas hoje nós, os netos dele, comemos este tipo de carne.

Quando os dois rapazes chegaram, viram o animal deitado no chão e as muitas coisas que ele carregava nas costas.

Todo mundo, ouvindo do que tinha acontecido, ajuntou-se para ver o animal e o que carregava. Os que vieram conseguiram para si mesmo as coisas nas quais tinham coragem de atirar.

Havia arma de fogo. Então começou a gritaria:

— Atirem na arma de fogo! Atirem nela!

Mas os nossos avôs não tinham coragem de atirar naquela arma de fogo. Por isso eles não conseguiram possuí-la e ficaram somente com suas flechas.

Os avôs dos brancos não tinham medo de atirar e quando ouviram o grito “Atirem”, eles atiraram e assim conseguiram a arma de fogo que a partir daquele momento pertencia a eles.

Os nossos avôs atiraram só na flecha que o animal estava carregando, e por isso até hoje ela é a arma dos índios.

Então na distribuição das coisas que o animal carregava, o que pertencia a nós era o que os índios usam até hoje, coisas como a cuia, a esteira, o ralo, panelas de barro, todas essas coisas.

### **A Onça Chamou o Vento**

Um dia a onça macho chamou o vento para matar o tamanduá que tinha comido a carne que ela ia comer. Ela gritou:

— Venha derrubar aquele tamanduá da árvore em que ele está escondido. Ele comeu a minha comida.

Então trovejou.

— O vento já veio — disse a onça.

Mas o tamanduá benzeu o vento para ele voltar ao lugar donde tinha vindo e o vento voltou, sem lhe fazer mal.

Olhando isto, a onça disse:

— Ah, agora vou chamar outro vento.

Então a onça chamou outro vento, chamado Kapidowo, um vento mais forte do que era o primeiro que veio.

— Agora, sim, esse que vem vai derrubar o tamanduá da árvore — disse a onça.

O que veio ventou forte mesmo. Quebrou os galhos, os ramos e derrubou árvores grandes, até que derrubou o pé da jatobeira em que estava escondido o tamanduá. O vento forte a derrubou com raiz e tudo, e o tamanduá caiu bem longe no chão.

— Foi ele! Foi ele! Foi ele quem comeu a sua carne. Pegue-o — disseram os que estavam olhando.

O onça tentou pegar o tamanduá, mas não conseguia.

— Você o pegou? — perguntaram as formigas que eram as que tinham mandado aquele vento forte.

— Não o peguei. Deixei-o escapar.

— Mas como você não o pegou! Mandamos o vento para você pegar aquele que pegou a sua carne — disseram.

A onça ficou sem graça porque tinha deixado escapar o tamanduá.

Então o tamanduá foi e se encontrou outra vez com a onça macho, que falou para ele:

— O sócio, aquele que comeu a minha carne.

— Por que você me chama de comedor de sua carne? Eu não comi a sua carne, sócio.

— Você comeu sim, sócio — respondeu a onça macho.

— Não, eu não comi a sua carne, sócio. Não era eu. Nós, os tamanduás, somos muitos. Tem a espécie de tamanduá chamada “tombira”, a chamada de “matahu” e a chamada de “kongui” na nossa língua. Eu não sou aquele que comeu a carne de que você está falando, sócio.

— Ah, é?

A onça viu uma sacola pendurada no tamanduá e perguntou:

— Para que você usa essa sacolinha, sócio?

— Isto não é nada demais. Guardo nela o preparo que uso para pegar as caças, para me alimentar — respondeu o tamanduá.

— Ah, é? — disse a onça.

— Sim, nesta sacolinha guardo o preparo com que pego a carne.

Mas o tamanduá falou assim para enganar a onça. A sacolinha não era para guardar o preparo usado para pegar as caças, mas era a coisa em que ele defecava.

— Como é que passa no corpo este remédio do mato? — perguntou a onça.

O tamanduá respondeu:

— Tem que inalar o que está dentro. Respire dentro dela. É assim que passa este remédio.

Então a onça inalou profundamente dentro da sacolinha. As fezes do tamanduá estavam muito podres e tinham cheiro ruim. Então a onça começou a tossir até cansar e disse:

— Que feio! Feio mesmo!

— Agora não fique perguntando “O que é isto? O que é isto?” — disse o tamanduá.

A onça desmaiou e enquanto estava desmaiada, o tamanduá fugiu e não estava mais quando ela acordou.

## **Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí**

### **LIVROS DE APOIO**

- Itainly Iraynâ** (*Antes de Ler*) Pré-leitura  
**Iweniby Modo** (*Abecedário*)  
**Kâsenomedâdyly 1** (*Estou Aprendendo*)  
**Kâsenomedâdyly 2** (*Estou Aprendendo*)  
**Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem** (*Para nós Lermos na Nossa Língua*)  
Livro de Transição: de Português para Bakairí

### **LIVROS DE ETNO-CIÊNCIA**

- Ânguydo Imeom** (*Os Animais*)  
**Ânguydo Imeom Wâgâ Agueim** (*O Livro Escrito sobre os Animais*)  
**Ârahujidaym Modo, Tale Adakobâdaym Modo Warâ** (*Os Répteis, os Anfíbios e a Arraia*)  
**Kanra Modo** (*Os Peixes*)  
**Tawâguneim Modo** (*Os Pássaros*)

### **LIVROS DE LEITURA**

- Adâitobyry Nhegatuhomobyry** (*As Aventuras da Vida*)  
**Adâitomobyry Nhegatuhoobyry\*** (*O que Eles Fizeram*)  
**Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo** (*Os Contos dos Alunos*)  
**Kanra Aweze Tâdâtâhobyry** (*Fui Pescar Ontem*)  
**Kâsewanihobyry** (*O meu Serviço de Ontem*)  
**Seko Mugaru Nhemaken-hohobyry** (*Quando Minha Mãe Deixou Escapar o Tatu*)  
**Tâdyâhobyry Modo** (*Os Acidentes que Aconteceram*)  
**Udodo Kâyntadobyry** (*Quando eu Tive Medo da Onça*)  
**Udodo Modo** (*As Onças*)

### **LIVROS DE LENDAS**

- Leão, Uguondo Warâ** (*O Leão e o Homem*)  
**Megu, Ânguydo Imeom Warâ** (*O Macaco e os Outros Animais*)  
**Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry** (*A Perdiz e o Sol*)  
**Saguhoem Xina Unâ Nhengatuyby 1** (*Algumas Histórias de Nossos Antepassados 1*)  
**Saguhoem Xina Unâ Nhengatuyby 2** (*Algumas Histórias de Nossos Antepassados 2*)  
**Unâ Egatuhobyry 1** (*As Histórias Contadas 1*)  
**Unâ Egatuhobyry 2** (*As Histórias Contadas 2*)  
**Unâ Egatuhobyry 3** (*As Histórias Contadas 3*)  
**Unâ Egatuhobyry 4** (*As Histórias Contadas 4*)  
**Unâ Egatuhobyry 5** (*As Histórias Contadas 5*)  
**Unâ Egatuhobyry 6** (*As Histórias Contadas 6*)